

**Namuna
ya kufifunda
kufyoma
na kwandika**

Kimwani



Ficha Técnica

Título: Namuna ya kufifunda kufyoma na kwandika
(Manual de Transição)
(Transition Primer)

Língua: Kimwani

Primeira edição electrónica, 2010

Produzido por: JUWA e SIL Moçambique
lidemo.net@gmail.com
C.P. 652
Nampula, Nampula
Moçambique

O utilizador pode copiar e distribuir a obra.

INDICE:

c -	3	y -	12
k -	4	fy -	13
ng' -	5	h -	14
ny -	6	i, u -	15
s -	7	aa, ee, ii, oo, uu -	16
z -	8	a, i, u (nasal) -	17
sh -	9	Tom/acento -	18
j -	10	Alfabeto completo-	19
w -	11	História -	20

INTRODUÇÃO

O objectivo deste livro é de inteirar pessoas que já sabem ler e escrever em português para também saberem **ler e escrever** a língua Kimwani.

Em 1988 realizou-se o Primeiro Seminário da Padronização de Ortografia das línguas Moçambicanas, em Maputo. Naquele Seminário, o alfabeto nas letras latinas da língua Kimwani também foi aprovado. Esta ortografia, com poucas alterações, é a base deste livro.

Neste livro tratam-se só as letras que têm expressões diferentes do que as mesmas letras na língua portuguesa, e certas letras como H, K e W que não existem no alfabeto português também são introduzidas neste livrinho.

Cada página deste livro trata uma letra diferente: primeiro é dado uma lista de palavras em Kimwani com uma certa letra e depois é dada uma explicação como é usada aquela mesma letra na língua portuguesa.

No fim de cada página são dados exemplos como se escreve aquela letra correctamente, com algumas frases explicativas.

Os Autores

ALFABETO COMPLETO DE KIMWANI

a	por exemplo:	aji
b	por exemplo:	bata
c	por exemplo:	cala
d	por exemplo:	dumbi
e	por exemplo:	debe
f	por exemplo:	fisi
g	por exemplo:	gogo
h	por exemplo:	hanga
i	por exemplo:	inswi
j	por exemplo:	jembe
k	por exemplo:	kifyu
l	por exemplo:	luwani
m	por exemplo:	muku
mb	por exemplo:	mbuzi
n	por exemplo:	namondo
nd	por exemplo:	ndiya
ng	por exemplo:	ngoma
ng'	por exemplo:	ng'ombe
ny	por exemplo:	nyani
o	por exemplo:	nkono
p	por exemplo:	papaya
s	por exemplo:	simba
t	por exemplo:	tove
u	por exemplo:	uku
u	por exemplo:	subuu
v	por exemplo:	vyombo
w	por exemplo:	wana
y	por exemplo:	yalalambe
z	por exemplo:	zolombe

TOM e ACENTO

Por exemplo/Kwa nfano:

nîfyoma "eu tinha lido"
nifyoma "eu leio/eu li"
nífyoma "eu hei-de ler"

tîfyoma "nós tínhamos lido"
tifyóma "nós (já) lemos"
tífyoma "nós havémos-de ler"

nîwafisa "Eu tinha escondido-os"
niwafisa "Eu escondi-os (até agora)"
níwafisa "Eu vou os esconder"

wâsikizana "eles tinham combinado"
wasikízana "eles combinaram"
wásikizana "eles hão-de combinar"

wakuka "eles vão"
wakúka "se eles forem"
wákuka "eles iam"

ákiwa "ele era"
akíwa "se ele for"

ákifyoma "ele lia"
akifyóma "se ele ler"

C c

Cala

Por exemplo/Kwa nfano:

cala	"dedo"	cuma	"ferro"
canja	"palmada"	canga	"altura"
cakurya	"comida"		
ncango	"contribuição"		

Na língua portuguesa escrita, c tem outra expressão. Por exemplo:

chá, chaminé, chefe

Como se escreve Kimwani:

<u>NAO</u>	<u>SIM</u>
tchala	cala
tcangu	cangu
chombo	combo

Cakulya citayíwa citulíwa.

Cirindila cije ciliwe cise.

Combo cilavíwe cikósiwe cituliwe. Cilawíle ciwa kamba cukíle.

Cinikíma kamba cikukímile.

K k

Kifyu

Por exemplo/Kwa nfano:

kwetu	"nossa terra"	kifyu	"faca"
kowa	"tomar banho"	kuona	"ver"
kusikila	"ouvir"	kitabú	"livro"
kwijiwa	"conhecer"	kikombe	"tijela"

Na língua portuguesa escrita, k não existe, e usa-se outras letras para este som, por exemplo c-, ou qui-/ que-:

cama, casa, cozinha, quiser, querer, Quirimba, Quissanga, quebra, cambalhota

<u>NAO</u>	<u>SIM</u>
cueto	kwetu
coua	kowa
cuijiua	kwijiwa
quitabo	kitabú

Kalawíle kuwa kamba kokíle.
 Kaludi ka upesi konta ketiwa.
 Kwetu kure kuwa kamba kwenu.
 Kaona kinu kamba kisumo.
 Kwijíwa kinu kutafiti ka ukweli.

ã î û_{nasal}

Por exemplo/Kwa nfano:

kufaî	"dar bem"	jamaã	"familia"
maî	"ovos"	koã	"mamar"
kutwiî	"obedecer"	subuû	"de manha"
duwã	"oração de pedido"		
gaû	"caranguejo da terra"		

Na língua Portuguesa escrita, as vogais nasalizadas são sempre o **a** e o **o**, e têm acento- todas:

irmã, orações, sabão, direção, pensão

<u>NAO</u>	<u>SIM</u>
subu	subuû
dua	duwã
coa	koã
cufai	kufaî

Duwã ifaî subuû.
 Ufaî kúwapa wa jamaã.
 Kawapo gaû, sabãu katafuna gaû.
 Maî titúla mbuyaû. Akoã mwanawe. Wanu wawa nkutwiî ufalume.

A a AA aa

aasáka "não quer" kaamba "ele disse"
ásaka "ele quer" kamba "como, que"
aandíke "não escreveu" aajíle "não veio"

E e EE ee

eejíwe "não conheceu" eekále "não ficou"
wêelela "tinham flutuado" eejíwa "não
conhece"

O o OO oo

wôka "tinham ido" ncoo "tipo lancha à vela"
wóka "foram" ndoo "balde"
wôpa "tinham medo"

U u UU uu

nikúka "se eu for" nukuka "vou"
kuulaya "matar" kuuzanya "vender"

NG' ng'

Ng'ombe

Por exemplo/kwa nfano:

ng'ombe "vaca"
ng'onda "peixe seco"
kung'anila "brilhar"
kunang'aniza "olhar"
kinyang'anya "trouxa pequena"
ng'ambu "depois dum atravessia"

Na língua portuguesa escrita, não existe este som.

<u>NAO</u>	<u>SIM</u>
Nambu	Ng'ambu
ngombe	ng'ombe
ngonda	ng'onda

Ng'ombe anang'aniza ng'ang'a.
Kinyang'anya ca mpunga.
Ng'ombe kawa nkung'anila.

NY ny

Por exemplo/Kwa nfano:

nyama	"carne"	nyoka	"cobra"
nyengine	"outra"	nyuki	"abelha"
nyumbili	"sanguin"	nyumba	"casa"
nyingi	"muito"	nyani	"macaco"

Na língua portuguesa escrita, ny é escrito por nh, por exemplo:

nenhum, tenho, ranho, aranha, amanhã

<u>NAO</u>	<u>SIM</u>
nhama	nyama
nhoca	nyoka
nhinge	nyingi
nhumba	nyumba

Nyama nyengine nyelufi, nyengine nye-lupa.
Nyumba nyingi za wenye wanyewe wanyohóla. Nyamu kana nyuni nyingi.
Nyumba za wanyewe zimóta nyuni.

I i

diki	"nudez"	kukidili	"aguentar"
semani!	"dizem!"	aidáli	"não dá"
sukili	"açucar"	kudaili	"perguntar"

<u>NAO</u>	<u>SIM</u>
kidire	kidili
kudayre	kudaili
dike	diki
semane	semani
sucire	sukili

U u

Por exemplo/Kwa nfano:

kwetu	"terra nossa"	yangu	"meu"
ufu	"farinha"	tangu	"desde"
uku	"galinha"	sababu	"porque"

<u>NAO</u>	<u>SIM</u>
ufo	ufu
yango	yangu
kueto	kwetu
tango	tangu

H h

Por exemplo/Kwa nfano:

hadisi	"história"
habali	"novidade"
húzuni	"tristeza"
haki	"direito"
rôhô	"espírito da vida"
hanga	"galinha do mato"
alhamdulillah	"graças à Deus"
mwaha	"conversa"
wasaha	"lugar vasto"

O "H" não se pronuncia na língua Portuguesa escrita.

-Habalini? -Ngema, alhamdulillah!

-Habali za kaya?

Nkulungwa kawa nkutamba hadisi ya

Sungula, ntamana wasimana awána húzuni.

S s

simba

Por exemplo/Kwa nfano:

sololo	"tipo peixe"	sasikila	"surdo"	
sasowela	"mudo"	asara	"prejuízo"	fisi
	"hiena"	masere	"ova"	
masamba	"machamba"	simba	"leão"	

Na língua portuguesa escrita para representar o mesmo som s, existem outras letras e expressões além das letras: por exemplo c, ç, ss, ou x:

**caçar, cessar-fogo, ceder, cego,
selo, cerebro, calix, passar, auxílio, cálice**

<u>NAO</u>	<u>SIM</u>
assara	asara
maçere	masere
massamba	masamba
saçiquira	sasikira

Sasowela aasikíla ca úsowera.

Simba ánsakula sungula basi.

Salala ásalamula sungu.

Sambala sáilimba sana.

Sina sababu sáijiwikana.

Z z

nazi

Por exemplo/Kwa nfano:

kuwaza	"pensar"	nzinga	"canhão"
húzuni	"tristeza"	nzizi	"corda"
kwazima	"emprestar"	meza	"mesa"
ánzima	"objectivo"		

Na língua portuguesa escrita, z tem a mesma expressão quando no fim duma palavra, e outra expressão (s) quando no meio das palavras, por exemplo s ou z:

rosa, casa, azeite, zero, Azuari, rapaz

NAO	SIM
nsizi	nzizi
kusa	kuza
husuni	huzuni
kuwasa	kuwaza
mesa	meza

Azuari kaazima nzizi.

Azuari kozanya meza za wanyewe. Zawadi zaniperekele zifika sana.

Zangu ziwa kamba zako.

Zetu ziwa kamba zenu.

FY fy

Por exemplo/Kwa nfano:

kifyu	"faca"	kufyula	"enganar"
nfyailo	"vassoura"	kufyoma	"ler"
kofya	"ser perigoso"		
kufyeka	"cortar capim"		

NAO	SIM
kifiu	kifyu
kufioma	kufyoma
kufieka	kufyeka
nfianyiro	nfyanyiro

Áfyailisa ipate afyomese.

Kufyeka na kifyu akufyekéka.

Afyaíle sana kanfyula nfyomesi.

Simba akofya.

Y y

Por exemplo/Kwa nfano:

vyala	"dedos"	yuka	"foi"
vyombo	"bens"	yeka	"sozinho"
kulya	"comer"	yalalambe	"pavão"
kipya	"novo"	piya	"todos"

Na língua portuguesa escrita, o y nao é utilizado como consoante. Escreve-se i so, que é sempre um vogal. Por exemplo:

início, ideia, sócio, areia

<u>NAO</u>	<u>SIM</u>
viala	vyala
ieto	yetu
curia	kulya
pia	piya

Piya vyatilya vyangu.
Vyombo piya vya nisukule vipya. Vyonse-vyo vyema vyenu wanyewe.
Yasini kawa naye wayeni.

SH sh

20

Shirini

Por exemplo/Kwa nfano:

kushinda	"vencer"	shukani	"leme"
ushaidi	"testemunha"	shehe	"shehe"
shuwali	"tempo calmo"	kushanga	"admirar"

Nao língua portuguesa escrita, sh tem outras expressões, por exemplo x, ch ou z:

luz, chá, xareu, xavier, chapeu, xadrez

<u>NAO</u>	<u>SIM</u>
cha	sha
kuchinda	kushinda
kuxanga	kushanga
xuware	shuwali

Shehe kashanga ushaidi wapewe na kulishuku. Shaka shaidi wa shaliya. Shalifu kashukuru.

Shaka kampânja shaga.

Shaulila shalifu wa Shanga.

J j

Jembe

Por exemplo/Kwa nfano:

jembe	"enxada"	kwijala	"encher"
unjanja	"esperteza"	jambo	"cerimónia"
juwa	"sol"	kuja	"vir"

Na língua portuguesa escrita, j tem uma outra pronúncia, por exemplo:

janela, jogo, juntar, jejuar

<u>NAO</u>	<u>SIM</u>
nhanha	njanja
djembe	jembe
djua	juwa
magi	maji

Jembe lija jiloni. Maji ejala vijuzi.
 Jambo lijire kutendiwa ijana lisa.
 Jamaa zako nomi jamaâ zangu.
 Jembe lijire ijana rangu. Juwa liswa.

W w

Wanawaka

Por exemplo/Kwa nfano:

wakati	"tempo"	kwesika	"perder-se" welufi
"preto"		kweli	"verdade"
welupa	"branco"	mwani	"praia"
uwe	"tu"	kuwaza	"pensar"

Na língua portuguesa escrita, w tem uma outra expressão, por exemplo u:

tabua, tabuada, água, igual

<u>NAO</u>	<u>SIM</u>
Quimuane	Kimwani
uacati	wakati
cueto	kwetu
cueli	kweli
kua	kuwa

Wazungu wajile wengi wásaka kusowela na wanu wa Wibu.
 Kweli kuwa nkwiwa kuoniwa.
 Wanu wakuka wa waka.
 Wawili wája wapewe.